我的教育專欄(175) 博幼畢業生的中翻英作業

李家同

我每週都替一些人修改中翻英的作業，以下是中文部份。

---------------------------------------------------------------

聖誕節快到了，外國很多的媒體都會提起Mr. Scrooge，他們會說某某人是Mr.Scrooge，因此我要在這裡解釋一下這個典故的來源，Mr. Scrooge是狄更斯小說Christmas Carol裡面的主角人物，這位老兄極為吝嗇，聖誕節時期，總有人登門求他捐點錢給窮人，他當然不肯，他對他的部屬Cratchet先生也非常小氣，給他很少的薪水，辦公室暖氣也不暖，因為這樣可以減少開支，聖誕節放假一天，放假完了，就要他上班，Cratchet先生有個兒子叫做Tiny Tim，這個小孩很可憐生了病，可是沒有錢去看醫生，Mr.Scrooge知道這些事情，但不願意幫忙。

----------------------------------------------------------------

以下是兩位博幼畢業生的中翻英。

----------------------------------------------------------------

Christmas is coming. Many foreign media will talk about Mr. Scrooge. They will say that somebody is Mr. Scrooge. So I am here to explain the original of the story. Mr. Scrooge was the role of Christmas Carol in Dickens’ novel who was extremely flawed. In Christmas time, some people always begged for some money to the poor. Of course he didn’t give them. He was very stingy to his subordinate-Mr. Cratchet. He paid him few salary. It’s not warm in the office. Because it could reduce expense. There is a day off in Christmas, when the holiday was over, Mr. Scrooge will ask him to go to work. Mr. Cratchet had a son, named Tiny Tim. This kid was so poor because he was sick. But he didn’t have any money to see doctors. Mr. Scrooge knew everything about him, but he didn’t give a hand to him.

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Christmas is coming, many foreign media will mention Mr. Scrooge. They will say that someone is Mr. Scrooge, so I would like to explain the source of this allusion. Mr. Scrooge is the protagonist in Christmas Carol which is Dickens novel. This man is extremely stingy. During Christmas time, someone always asks him to donate money to the poor. Of course, he refuses. He is also very stingy to his subordinate Mr. Cratchet. He gives him very little salary and the heater in the office is also not warm because it can reduce costs. Christmas is holiday. When holiday was over, he is going to work. Mr. Cratchet has a son called Tiny Tim, this child is very poor and sick, but he does not have money to see a doctor. Mr. Scrooge knows these things, but he is not willing to help.

----------------------------------------------------------------------------------------------------------

大家可以看出來，我們的畢業生英文程度還不錯的，我當然知道這些中翻英還是可以改善的，可是至少沒有太嚴重的錯誤，這完全是因為我們非常注意學生的基本文法，這兩位同學寫英文論文的時候也不會有太大的問題，我認為這是不容易的事，因為很多大學生英文文句錯得離譜。

希望大家給我們一些鼓勵。